

ସାହିତ୍ୟାକ୍ଷର

ସେପ୍ଟେମ୍ବର ୯-୨୨, ୨୦୨୧

୭

ଦେଶେଦେଶେ : ଫାହାଦ୍ ଆଲରାଦି

୪

ସ୍ମରଣୀୟ : ରାଜକିଶୋର ରାୟ

୩

ସ୍ମୃତ-ଆଳାପ : ସୁପ୍ରଭା ରାୟ

୧

ଗନ୍ଧ : ପ୍ରବୋଧ ରାଉତ



ଆନ୍ଦରାବି, ତୁମେ ମୃତ୍ୟୁଞ୍ଜୟ!

ତୁମ ରକ୍ତ ହିଁ ଲେଖିବ ସନ୍ତାପର ଶୋକଗୀତି



ଜାଗ୍ରତ କରାଉଛନ୍ତି, ତାହା ସେମାନଙ୍କୁ ତାଲିବାନୀଙ୍କ ବିରୋଧରେ ଏକଜୁଟ ହୋଇ ଦିନେ ଲଢ଼ିବା ନିମିତ୍ତ ହୁଏତ ପ୍ରେରଣାପ୍ରଦ ସାବ୍ୟସ୍ତ ହେବ। ଖୁବ୍ ଆବେଗମୟ ସ୍ଵରରେ ଯଦି ଏହି ମର୍ମରେ ଗାନ କରାଯାଏ- “ପାହାଡ଼ ପର୍ବତ ଘେରା ଆମର ଏ ସୁନ୍ଦର ଉପତ୍ୟକା। ଆମ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କର ଏଇ ଜନ୍ମଭୂମି ପରି ଭୃକ୍ଷଣ ଆଉ ପୃଥିବୀରେ ନାହିଁ ଏ ଦେଶ ପାଇଁ, ଏ ମାଟି ପାଇଁ ମୁଁ ଗର୍ବିତ”- ତେବେ କେଉଁ ଶ୍ରେଣୀର ଛାତି ବା ଫୁଲିଉଠିବ ନାହିଁ, ‘ମାତୃଭୂମି’ ପାଇଁ ପ୍ରାଣବଳି ଦେବାର ଉତ୍ସାହନାରେ! ଏଇଠି ରହିଛି ସଂଗୀତ ଓ ସଂଗୀତକାର ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ପ୍ରତି ତାଲିବାନୀଙ୍କ ରୋଷର ଉତ୍ସ। ଏହା ଆପଣା ସୁରକ୍ଷା ବିପଦ ହେବାର ଭୟ।

ଦେଶେଦେଶେ

ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ହତ୍ୟାକୁ ବିଶ୍ଵର ସଚେତନ ସଂସ୍କୃତିପ୍ରେମୀ, ସାହିତ୍ୟିକ ଓ ବୁଦ୍ଧିଜୀବୀମାନେ ସହଜରେ ଗ୍ରହଣ କରିପାରୁ ନାହାନ୍ତି। ମୂଳତଃ ଆମେରିକାର ସଂସ୍କୃତି-କର୍ମୀ କରିମା ବେନୋଉନ୍ ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ହତ୍ୟାକୁ ନେଇ ଗଭୀର ଉଦ୍‌ବେଗ ପ୍ରକାଶ କରିଛନ୍ତି। କଳାକାରଙ୍କ ମାନବୀୟ ଅଧିକାର ପ୍ରତି ତାଲିବାନୀଙ୍କ ଉପେକ୍ଷାକୁ ବରଦାପ୍ତ ନ କରିବାକୁ ସେ ସରକାରଙ୍କଠାରେ ଦାବି କରିଛନ୍ତି। ‘ଆମ୍‌ନେଷ୍ଟି ଇଣ୍ଟରନ୍ୟାଶନାଲ’ର ସାଧାରଣ ସମ୍ପାଦକ ଆଗନେସ୍ କାଲାମାର୍ଡ ଅନୁରୂପ ଭାବେ ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ହତ୍ୟା ବିରୁଦ୍ଧରେ ସ୍ଵର ଉତ୍ତୋଳନ କରିଛନ୍ତି। ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ହତ୍ୟାକୁ ଏକ ଗୌଣ ଘଟଣା ଭାବେ ଧରିନେଇ ବିଶ୍ଵର ବୁଦ୍ଧିଜୀବୀମାନେ ହାତ ଛନ୍ଦି ବସିଗଲେ, ଏହା ତାଲିବାନୀଙ୍କୁ ସୁହାଇବ ଓ ସେମାନେ ଆଗକୁ ସେମାନଙ୍କର ବନ୍ଧୁକ ମୁନକୁ ଅଧିକରୁ ଅଧିକ କଳାକାର, କଣ୍ଠଶିଳ୍ପୀ ଓ ସର୍ବୋପରି ଲେଖକଙ୍କ ମୁଣ୍ଡରେ ଠେସି ରଖିବେ।

ଜଣେ ତାଲିବାନ୍ ମୁଖପାତ୍ର ରୋକ୍‌ଠୋକ୍ କହିଛନ୍ତି ଯେ, ୧୯୯୬ରୁ ୨୦୦୧ର ତାଲିବାନ୍ ଶାସନରେ ଆଫଗାନିସ୍ତାନରେ ଯେପରି ସଙ୍ଗୀତକୁ ନିଷିଦ୍ଧ କରାଯାଇଥିଲା, ଏବେ ପୁଣି ସେପରି କରାଯିବ। ସର୍ବସାଧାରଣରେ ସଂଗୀତ ଗାନକୁ ବାରଣ କରାଯିବ, କାରଣ ଇସ୍ଲାମ୍‌ରେ ସଂଗୀତ ହେଉଛି ଗର୍ହିତ ଓ ପାପ। ଏହି ବିଚାରର ବଶବର୍ତ୍ତୀ ହୋଇ କାହାହାରର ଦକ୍ଷିଣବର୍ତ୍ତୀ ପ୍ରଦେଶରେ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ହାସ୍ୟାଭିନେତା ନାଜାର୍ ମହମ୍ମଦ (ଖାସା କ୍ଵାନ୍

ଭାବେ ପରିଚିତ)ଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରିଛି ତାଲିବାନ୍। ନାଜାର୍ ଥିଲେ ଆଫଗାନ ଜାତୀୟ ପୋଲିସ୍ ସାହିନୀର ସଭ୍ୟ। ସୁତରାଂ ତାଲିବାନୀଙ୍କ ଉପରେ ଅତ୍ୟାଚାର ଓ ହତ୍ୟାରେ ସେ ଜଡ଼ିତ- ଏହି ଧାରଣା ତାଲିବାନ୍‌ର।

ତେବେ ବିଚାର୍ଯ୍ୟ ଯେ, ଇସ୍ଲାମ୍‌କ’ଣ ସତରେ ସଙ୍ଗୀତ ଓ ଗାୟନା-କଳା ପରିବେଷଣର ବିରୋଧୀ? ପବିତ୍ର କୋରାନ୍ କହେ- “All that is void of the remembrance of Allah is laghv.” ଯାହା ମଣିଷର ସ୍ମରଣରୁ ଆଲ୍ଲାଙ୍କୁ ଦୂରେଇ ରଖେ, ଇସ୍ଲାମ୍ ବିଚାରରେ ତାହା ‘ଲାଘବ’- ଅର୍ଥାତ୍ କେବଳ ବିଳାସ ଓ ବିନୋଦନ।

ପାକିସ୍ତାନର ଆଧ୍ୟାତ୍ମିକ ତଥା ଆଧୁନିକ ବିସ୍ଵାନ୍ ଜାଭେଦ୍ ଅହମ୍ମଦ୍ ଘାମିଡ଼ି କହନ୍ତି: “ପରମ ବିଧାତା କୋରାନ୍‌କୁ ସୁନ୍ଦର କରିବାକୁ ଛଦୋମୟ କରି ଦିଅନ୍ତି। ଏଣୁ ଏହି ନିର୍ଯ୍ୟାସରେ ପହଞ୍ଚି ହେବ ଯେ, ଶବ୍ଦରେ ଛନ୍ଦମାଧୁର୍ଯ୍ୟ ଓ ଧ୍ଵନିରେ ପୁଷ୍ପମାର ନିଧାନକୁ ଆଲ୍ଲା ଭଲପାଆନ୍ତି। ଇସ୍ଲାମ୍‌ର ପବିତ୍ର ଅବତାରମାନେ ଧର୍ମୋପାସକଙ୍କୁ ସ୍ଵର ଲୟ ଦେଇ କୋରାନ୍ ପଢ଼ିବାକୁ ଉତ୍ସାହତ କରନ୍ତି।” ୦୧୯ କୁହାଯାଇଛି- ‘He who does not recite the Qur’anic verses in a beautiful tone does not belong to us.’ ଆଲ୍ଲାଙ୍କ ପ୍ରଶସ୍ତି ଗାନ କରିବାକୁ ପର୍ବତ ଓ ପକ୍ଷୀମାନଙ୍କୁ ଡାକିଦେଇ ସହ ମିଳିତ ହେବାକୁ ଆହ୍ଵାନ କରାଯାଇଛି। କିନ୍ତୁ ଇସ୍ଲାମ୍‌ରେ ସଂଗୀତର ଯାଥାର୍ଥ୍ୟକୁ ନେଇ ତର୍କ ଆଜି ବି ଅମାମୀସିତ ଓ ଏ ଦିଗରେ ଇସ୍ଲାମ୍‌ର ଗବେଷକମାନେ ଗବେଷଣା ତଳାଇଛନ୍ତି। ଏଭଳି ଏକ ପ୍ରସଙ୍ଗକୁ ନେଇ ଜଣେ ବୃଦ୍ଧ ଲୋକ-ଗାୟକଙ୍କୁ ତାଲିବାନ୍ ଆତତାୟୀମାନେ କାପୁରୁଷ ଭଳି ହତ୍ୟା କରିବା କାହା ପାଇଁ ବି ଗ୍ରହଣୀୟ ନୁହେଁ।

ତାଲିବାନୀ ଗୁଲିରେ ପ୍ରାଣପାତ ସତ୍ତ୍ଵେ ଆନ୍ଦରାବି ମୃତ୍ୟୁଞ୍ଜୟ। ତାଙ୍କ ଅବର୍ତ୍ତମାନରେ ତାଙ୍କ ରକ୍ତ ହିଁ ଲେଖିଗାଲିବ, ଗାଲ ତାଲିବ କାଳକାଳକୁ ସନ୍ତାପର ଶୋକ-ଗୀତି ଏବଂ ଧ୍ଵନିତ ହେବ କେବଳ ଆଫଗାନିସ୍ତାନ ନଦନଦୀ, ପାହାଡ଼ ପର୍ବତ ନୁହେଁ, ବିଶ୍ଵ ତରାତର। ବିଳମ୍ବିତ ହେଲେ ବି ଧରାର ଲଲାଟରେ ଅବଧାରିତ ସେଇଦିନ।

ପ୍ରସ୍ତୁତି: ଡ. ହୃଷୀକେଶ ମଲିକ



ଆଫଗାନିସ୍ତାନ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଲୋକଗାୟକ ଫତ୍ଵାଦ୍ ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କୁ ଗତ ୨୭ ଅଗଷ୍ଟ ଶୁକ୍ରବାର ଦିନ ଗୁଲି କରି ଜଣେ ତାଲିବାନ୍ ବନ୍ଧୁକଧାରୀ ହତ୍ୟା କରିଛି। ଉତ୍ତର-କାବୁଲରେ ତାଙ୍କୁ ଘରୁ ଘୋଷାରି ଆଣି ତାଙ୍କ ମୁଣ୍ଡକୁ ଗୁଲି କରାଯାଇଛି ଓ ଘଟଣାସ୍ଥଳରେ ତାଙ୍କର ମୃତ୍ୟୁ ହୋଇଛି। ଫତ୍ଵାଦ୍‌ଙ୍କ ପୁଅ ଜଫ୍ଵାଦ୍ କହିଛନ୍ତି ଯେ, ନିକଟରେ ତାଲିବାନୀମାନେ ତଲାସୀ ନେବାକୁ କିଷ୍ଟାବାଦ ଗାଁରେ ଥିବା ତାଙ୍କ ଘରକୁ ଆସିଥିଲେ ଓ ତାଙ୍କ ବାପାଙ୍କ ସହ ମିଶି ଚା’ ପିଇଥିଲେ। ବିଡ଼ମ୍ଭନ ଯେ, ତା’ ପରେ ପରେ ଘଟିଛି ଏହି ଅମାନ୍ୟକ ବର୍ବର କାଣ୍ଡ। ତାଲିବାନୀମାନେ କାବୁଲ ଦଖଲ କରିଥିଲେ ବି ଉତ୍ତର-କାବୁଲ (ବାଘଲାନ୍ ପ୍ରଦେଶ)ର କେତେକ ଜିଲା ଅଛି, ଯେଉଁଠି ଏବେ ବି ବିରୋଧୀ ଗୋଷ୍ଠୀଙ୍କ ସହ ତାଲିବାନୀଙ୍କର ଲୁଚାଛପା ଲଢ଼େଇ ଚାଲିଛି। ଆଫଗାନିସ୍ତାନ ୩୪ଟି ପ୍ରଦେଶକୁ ଅକ୍ତିଆରକୁ ନେବା ସତ୍ତ୍ଵେ ହିନ୍ଦୁକୁ ପର୍ବତମାଳା ଅନ୍ତର୍ଗତ ପଞ୍ଚଶିର (କାବୁଲର ପଡୋଶୀ ଅଞ୍ଚଳ)କୁ ତାଲିବାନୀମାନେ ଦଖଲକୁ ନେଇଥିବା ଦାବି କଲେ ବି ଏହାର ସଠିକତା ଜଣାପଡ଼ି ନାହିଁ। କାବୁଲର ଉତ୍ତରାଞ୍ଚଳ ତାଲିବାନୀଙ୍କ ସତର୍କ ନଜରରେ ରହିଛି। ଏଠାକାର ଅଧିବାସୀଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ଅଛନ୍ତି ତାଜିକ୍, ପାଘୁନ, ଉଜ୍ବେକ୍, ହାଜ୍ବରା ଓ ତାତ୍‌ର ଜାତିର ଲୋକେ। ଏମାନଙ୍କୁ ତାଲିବାନୀମାନେ ସନ୍ଦେହ ଚକ୍ଷୁରେ ଦେଖିବା ସ୍ଵାଭାବିକ। କାରଣ ସେମାନଙ୍କ ପ୍ରତିପକ୍ଷକୁ ହୁଏତ ସ୍ଥାନୀୟ ଅଧିବାସୀଙ୍କ ସମର୍ଥନ ମିଳୁଅଇପାରେ। ଯାହା ମନେହୁଏ, ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ଘର ତଲାସି କରିବା ଓ ତାଙ୍କୁ ଘରୁ ଚାଣିଆଣି ଅମାନ୍ୟକ ଭାବେ ହତ୍ୟା କରିବା ପଛରେ ତାଙ୍କ ପ୍ରତି ତାଲିବାନୀଙ୍କ ନିରାଧାର ସନ୍ଦେହ ହିଁ କ୍ରିୟାଶୀଳ।

ଆଫଗାନିସ୍ତାନ ପ୍ରସିଦ୍ଧ ଲୋକଗାୟକ ଫତ୍ଵାଦ୍ ଆନ୍ଦରାବିଙ୍କ ଏପରି ନାମକରଣ ମୂଳରେ ଆନ୍ଦରାବି ଉପତ୍ୟକା ହିଁ ବିଦ୍ୟମାନ। ଆନ୍ଦରାବି ଜଣେ ନିଜ୍ଜଳ ଓ ନିରାହ ଗାୟକ। ଘିରାକ୍ ବାଦନ ପୂର୍ବକ ସେ ଯେଉଁ ଲୋକଗୀତ ପରିବେଷଣ କରନ୍ତି, ସେଥିରେ କେବଳ ଆଏ ନିଜ ଜନ୍ମଭୂମି ଆଫଗାନିସ୍ତାନ ଓ ପୂର୍ବପୁରୁଷଙ୍କ ଜୟଗାନ। ତେବେ ଏଭଳି ଜଣେ ଅଶରାଜନୈତିକ ବ୍ୟକ୍ତିଙ୍କୁ ହତ୍ୟା କରାଯିବା ପଛର ଅଭିସନ୍ଧିତ ସମ୍ଭବତଃ ଏଇୟା ଯେ ତାଲିବାନୀଙ୍କ ବିଶ୍ଵାସରେ ବନ୍ଧୁମୂଳ ଯେ ସଂଗୀତ ହେଉଛି ଇସ୍ଲାମ୍ ବିରୋଧୀ। ଦ୍ଵିତୀୟ କାରଣଟି ହୋଇପାରେ- ଆନ୍ଦରାବି ତାଙ୍କ ସଙ୍ଗୀତ ମାଧ୍ୟମରେ ଆଫଗାନିସ୍ତାନୀୟ ମନରେ ନିଜ ମାତୃଭୂମି, ଭାଷା, ସଂସ୍କୃତି ଓ ପରମ୍ପରା ପ୍ରତି ଯେଉଁ ସମ୍ମୋହନ

ସାହିତ୍ୟାୟନ

ଲେଖା ପଠାଇବାର ଠିକଣା

ସମ୍ପାଦକ ଧାରତ୍ରୀ, ବି-୧୫, ରସୁଲଗଡ଼ ଶିଳ୍ପାଞ୍ଚଳ, ଭୁବନେଶ୍ଵର-୭୫୧୦୧୦
 email: dharitrisahityayana@gmail.com

ସାହିତ୍ୟାୟନ ପ୍ରତି ୧୫ ଦିନରେ ଥରେ ପ୍ରକାଶ ପାଏ । ମୌଳିକ ଗଳ୍ପ, କବିତା, ଅନୁବାଦ ଗଳ୍ପ, ବ୍ୟଙ୍ଗ ଓ ଲଳିତ ନିବନ୍ଧକୁ ପ୍ରାଧାନ୍ୟ ଦିଆଯାଏ। ପ୍ରଥମ ପ୍ରକାଶିତ ପୁସ୍ତକ/ଲେଖାକୁ ନେଇ ବିଶେଷ ଅନୁଭୂତି, ଭାରତୀୟ ଓ ବିଶ୍ଵ ସାହିତ୍ୟ ଉପରେ ଆଧାରିତ ଲେଖା ସ୍ଥାନିତ ହୁଏ। ଆଗ୍ରହୀ ଲେଖକ/ଲେଖକ ନିଜର ଲେଖା ଡିଟିପି କରି ଓଡ଼ିଆ କିମ୍ବା ପେକ୍‌ମେକର ଫାଇଲରେ E-mailରେ ପଠାଇ ପାରିବେ ପୂରା ଠିକଣା ଓ ମୋବାଇଲ ନମ୍ବର ସହ।

ସୂକ୍ଷ୍ମ-ଆଳାପ



ସୁପ୍ରଭା ରାୟ

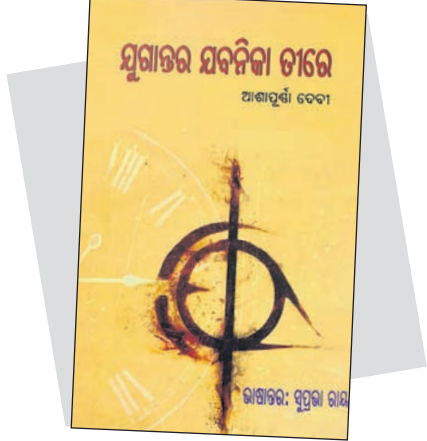
ଭାଷାର ମୌଳିକତା ରକ୍ଷା ହେଉଛି ପ୍ରକୃତ ଅନୁବାଦ

ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟର ଏକ ସୁପରିଚିତ ନାଁ ସୁପ୍ରଭା ରାୟ । ତାଙ୍କ ଦ୍ଵାରା ପ୍ରାୟ ଅର୍ଦ୍ଧ ଶତାଧିକ ବଙ୍ଗଳା ବହି ଓଡ଼ିଆରେ ଅନୁଦିତ। ବଙ୍ଗଳା ଓ ଓଡ଼ିଆ ଭାଷା ମଧ୍ୟରେ ସେ ସୃଷ୍ଟି କରିଛନ୍ତି ଏକ ସୁନ୍ଦର ସେତୁ। ଜଣେ ଲେଖିକା, ଅନୁବାଦିକା ଓ ଶିକ୍ଷାବିତ୍ରର ପରିଚୟ ସାଙ୍ଗକୁ ଶ୍ରୀମତୀ ରାୟ ବିଭିନ୍ନ ଅନୁଷ୍ଠାନ ସହ ଜଡ଼ିତ ଥାଇ ସୂଚାରୁ ରୂପେ ସମ୍ପନ୍ନ କରିଛନ୍ତି ଅନେକ ମହତ୍ଵପୂର୍ଣ୍ଣ ସାମାଜିକ କାର୍ଯ୍ୟ। ଓଡ଼ିଶା ଲେଖିକା ସଂସଦର ସେ ଆଜୀବନ ସଭ୍ୟା। ତାଙ୍କର ସୂକ୍ଷ୍ମ-ଆଳାପ ଲେଖା ମଧ୍ୟରେ 'ଆବର୍ତ୍ତନ', 'ରିକ୍ତ ତାଲା' (କବିତା), 'କଥା କଥାରେ କବିତା' (ଶିଶୁ କବିତା) ଓ 'ଶେଷ ତୃଷ୍ଣା' (ଗଳ୍ପ) ଆଦି ପ୍ରମୁଖ। ଅନୁଦିତ ପୁସ୍ତକ ସଂଖ୍ୟା ୪୬, ଯହିଁରେ ଅନ୍ତର୍ଭୁକ୍ତ 'ଲୁହା ଗାରଦର ଛାଇ', 'ଅଗ୍ନି ପରାୟା', 'ଜୀବନ ସ୍ଵାଦ', 'ଶବ ସାଧକ', 'ଯୁଗାନ୍ତର' ଯଦନିକା ତୀରେ', 'ସପ୍ତସିନ୍ଧୁ ଦଶଦିଗନ୍ତ' (ଆଶାପୂର୍ଣ୍ଣ ଦେବୀ), 'ତୁମକୁ ନମସ୍କାର', 'ଏକ ଅମୃତ ପାତ୍ର', 'ଅଜ୍ଞାତବାସ', 'ଉତ୍ତର ପାଲଗୁନି', 'ରଙ୍ଗର ଚିକା', 'ରାତିର ଗାଡ଼ି' (ଡ. ନାହାର ରଞ୍ଜନ ଗୁପ୍ତ), 'ପ୍ରଥମ ଅଙ୍କ', 'ଜୀବନର ନାଁ ଯନ୍ତ୍ରଣା' (ବିମଳ ମିତ୍ର), 'ସୁଚରିତା' ଓ 'ମେଘ କୋଳରେ ଖରା' (ପ୍ରଫୁଲ୍ଲ ରାୟ)। ନିଜର ଜୀବନବ୍ୟାପୀ ନିରଳସ ସାଧନା ଏବଂ ଅନୁବାଦ ପାଇଁ ସେ ପାଇଛନ୍ତି ଭୁବନେଶ୍ଵର ପୁସ୍ତକମେଳାର ବହୁଭାଷୀ କବି ସମ୍ମାନିନୀର 'ପ୍ରତିଭା ସମ୍ମାନ-୨୦୦୫', ଜୀବନବ୍ୟାପୀ ସାହିତ୍ୟ ସାଧନା ପାଇଁ ଦିଲ୍ଲୀରୁ ଗୋଲ୍ଡ ମେଡାଲ, ଉତ୍କଳ ସାହିତ୍ୟ ସଂସଦର ସମ୍ବର୍ଦ୍ଧନା, ଓଡ଼ିଶା ସାହିତ୍ୟ ଏକାଡେମୀ ସମ୍ବର୍ଦ୍ଧନା ସହ ଓଡ଼ିଶା ଲେଖିକା ସଂସଦ ପକ୍ଷରୁ 'ମନସ୍ଵିନୀ ରାୟ ଅନୁବାଦ ସମ୍ମାନ'। ତାଙ୍କ ସହ 'ସୂକ୍ଷ୍ମ-ଆଳାପ'ରେ ବାରଭଦ୍ର ବିଶ୍ଵାଳ...

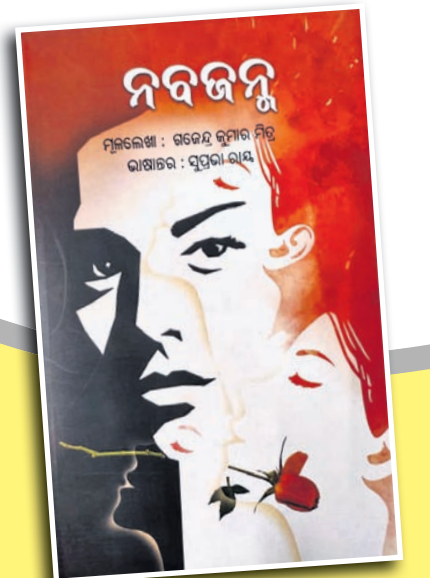
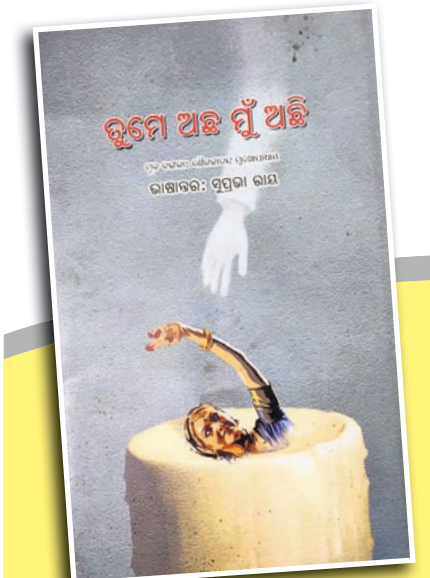
ପ୍ର: ଅନୁବାଦ ସାହିତ୍ୟରେ ଆପଣ ଜଣେ ଜଣାଶୁଣା ବ୍ୟକ୍ତି। ତେବେ ସାହିତ୍ୟରେ ଏତେ ବିଭାଗ ଥାଇ ଥାଇ ଅନୁବାଦକୁ କାହିଁକି ବାଛିନେଲେ ?
 ଉ: ଅନୁବାଦ ଦ୍ଵାରା ଗୋଟିଏ ଭାଷାର ସାହିତ୍ୟକୁ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ମଧ୍ୟରେ ବିତରଣ କରିହୁଏ। ମୁଁ ଯାହା ପଢ଼େ ଏବଂ ମୋ' ମନକୁ ଛୁଏ, ତାକୁ ଅନ୍ୟଭାଷାରେ ପାଠକଙ୍କ ପଢ଼ିବା ପାଇଁ ଅନୁବାଦ କରିଦିଏ। ବଙ୍ଗଳାରୁ ଓଡ଼ିଆକୁ ଆଜିଯାଏ ୪୬ ଖଣ୍ଡ ପୁସ୍ତକ ଅନୁବାଦ କରିସାରିଲିଣି। ଏଥିମଧ୍ୟରୁ ପାଠକ ଅନେକ ପୁସ୍ତକକୁ ପସନ୍ଦ କରିଛନ୍ତି। ନିଜସ୍ଵ ସୃଷ୍ଟି ସୁଖକର, ମାତ୍ର ମୁଁ ଅନୁବାଦକୁ ସେହି ଭାବରେ ଦେଖୁଥିବାରୁ ତାହା ମୋତେ ଆନନ୍ଦ ଦେଇଛି।
 ପ୍ର: ଅନୁବାଦ ପୁସ୍ତକଟିଏ ଆମ୍ଭପ୍ରକାଶ କଲାପରେ କିଭଳି ଆତ୍ମସନ୍ତୋଷ ଲାଭ କରିଥା'ନ୍ତି ?
 ଉ: ଅନୁବାଦ ପୁସ୍ତକଟିଏ ଆମ୍ଭପ୍ରକାଶ କଲେ ମୋତେ ବହୁତ ଖୁସି ଲାଗେ। ମୁଁ ଯେ ଅନ୍ୟମାନଙ୍କ ପାଇଁ କିଛି କରିପାରିଲି ସେଇ ଆତ୍ମସନ୍ତୋଷ ମୋତେ ଏକ ମହାର୍ଘ ସୃଷ୍ଟିଦିଏ। ମୁଁ ଭାବେ ପ୍ରତ୍ୟେକ ନିଜ ନିଜ ଦକ୍ଷତା ଅନୁଯାୟୀ ଅନ୍ୟପାଇଁ କିଛି କରିବା ଉଚିତ। ଈଶ୍ଵର ଯେତେବେଳେ ମୋତେ ଅନୁବାଦ କରିବାର ସାମର୍ଥ୍ୟ ଦେଇଛନ୍ତି, ତାକୁ ମୁଁ ସୂଚାରୁ ରୂପେ ତୁଲାଇ ଆସୁଛି ଏବଂ ତୁଲାଇଥିବି।
 ପ୍ର: ଆପଣଙ୍କର ବହୁ ଅନୁବାଦ ପୁସ୍ତକ ପ୍ରକାଶ ପାଇଥିଲେ ବି ଆଉ କିଛି ଅବସୋସ ବାକି ରହିଯାଇ ନାହିଁ ?
 ଉ: ଅବସୋସ ତ ରହିଛି। ସବୁବେଳେ ଭାବେ ଆସୁଛି କିଛି ଅନୁବାଦ କାମ ମୋର ବାକି ରହିଗଲା, ଯାହା

କରିବା ପାଇଁ ଚାହୁଁଥିଲି। ଯଦି ସମୟ ଏବଂ ସୁବିଧା ହୁଏ, ସେସବୁ ନିଶ୍ଚୟ କରିବି।
 ପ୍ର: ଅନୁବାଦ କାର୍ଯ୍ୟଟି କଷ୍ଟକର କି? ଆଜିକାଲି ଅନୁବାଦ ପ୍ରତି ସେମିତି କେହି ଆଗ୍ରହ ଦେଖାଉ ନ ଥିବା ଜଣାଯାଉଛି। କ'ଣ ସତ ?
 ଉ: ମୋ' ମତରେ ଅନୁବାଦ କାମଟି ଖୁବ୍ କଷ୍ଟକର। ପ୍ରତ୍ୟେକ ଭାଷାର ଭିନ୍ନ ଭିନ୍ନ ଶୈଳୀ ଥାଏ। ଯେଉଁ ଶୈଳୀରେ ଓଡ଼ିଆ ଲେଖାଯାଇଥାଏ, ସେହି ଶୈଳୀରେ ଇଂଲିଶ୍ କିମ୍ବା ବଙ୍ଗଳା ଲେଖାଯାଇ ନ ଥାଏ। ତେଣୁ ସେହି ଭାଷାର ଅର୍ଥକୁ ଅତୁଟ ରଖି ଅନୁବାଦ କରିବା ପ୍ରକୃତରେ କଷ୍ଟକର। ଭାଷାର ମୌଳିକତା ହେଉଛି ବଡ଼ ଜିନିଷ। ମୂଳ ଭାଷାର ମୌଳିକତା ନଷ୍ଟ ନ କରି ମୁଁ ଯଦି ତାକୁ ଅନୁବାଦ କରିପାରିଲି, ତେବେ ତାହା ପ୍ରକୃତ ଅନୁବାଦ। କିନ୍ତୁ ଏପରି କରିବା କଷ୍ଟକର ହେଉଥିବାରୁ ଆଜିକାଲି ଅନୁବାଦ ପ୍ରତି ସେମିତି କେହି ବିଶେଷ ଆଗ୍ରହ ପ୍ରକାଶ କରୁ ନ ଥିବା ଦେଖାଯାଉଛି।
 ପ୍ର: ଆପଣଙ୍କ ମୌଳିକ ରଚନା ବିଷୟରେ କିଛି କୁହନ୍ତୁ!
 ଉ: ମୁଁ ଯେଉଁ ଚାରୋଟି ମୌଳିକ ରଚନା କରିଛି,

ସେଥିରେ ଯେତିକି ଆତ୍ମସନ୍ତୋଷ ମିଳିଛି, ଅନୁବାଦ କରି ମଧ୍ୟ ସେତିକି ଆତ୍ମସନ୍ତୋଷ ପାଇଛି। ତେଣୁ ମୁଁ ତୁଲଗାକୁ ସମାନ ଭାବେ ଦେଖେ।
 ପ୍ର: ଆଜିଯାଏ ଅନୁବାଦ କରିଥିବା ପୁସ୍ତକ ମଧ୍ୟରୁ କେଉଁ ଲେଖକଙ୍କ ଲେଖା ଆପଣଙ୍କୁ ସ୍ଵୟଂସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଲାଗେ ?
 ଉ: ମୁଁ ବହୁତ ଖ୍ୟାତନାମା ଲେଖିକା/ଲେଖକଙ୍କ ବହିର ଅନୁବାଦ କରିଛି। ମୋ' ମତରେ ମୁଁ ଯେତିକି ଅନୁବାଦ କରିଛି, ତା' ମଧ୍ୟରୁ ଆଶାପୂର୍ଣ୍ଣ ଦେବୀଙ୍କର ଲେଖା ମୋ' ମନକୁ ସବୁଠୁ ବେଶୀ ଛୁଇଁଛି, କାରଣ ତାଙ୍କ ଲେଖାରେ ସମାଜର ନିଜ୍ଞକ ଛବି ପ୍ରତିଫଳିତ ହୋଇଥାଏ। ତାହା ହିଁ ଅନୁବାଦ ବେଳେ ମୋତେ ସବୁଠୁ ବେଶୀ ଆନନ୍ଦ ଦେଇଛି ଏବଂ ସ୍ଵୟଂସମ୍ପୂର୍ଣ୍ଣ ଲାଗିଛି।
 ପ୍ର: ଆପଣଙ୍କ ପ୍ରଥମ ପ୍ରକାଶିତ ପୁସ୍ତକ କଥା କେବେ ମନେପଡ଼େ ?
 ଉ: 'ଆବର୍ତ୍ତନ' ଶୀର୍ଷକ କବିତା ପୁସ୍ତକ ମୋର ପ୍ରଥମ ପ୍ରକାଶିତ ପୁସ୍ତକ। ଦୀର୍ଘଦିନର ଶିକ୍ଷକତା ଅଭିଜ୍ଞତା ଏବଂ ମୋର ସ୍ଵାମୀ ରବୀନ୍ଦ୍ର ରାୟଙ୍କ ପ୍ରେରଣାରେ ଏହି ପୁସ୍ତକ ପ୍ରକାଶ ପାଇଥିଲା। ତେବେ ଏହି କବିତା ପୁସ୍ତକଟି



ଯେତେବେଳେ ମୋ' ହାତକୁ ପ୍ରଥମେ ଆସିଥିଲା, ମୁଁ ରୋମାଞ୍ଚିତ ଥିଲି ଯେତେବେଳେ ହୋଇଥିଲା। ଏହା ହୁଏତ ଏକ ସ୍ଵାଭାବିକ ପ୍ରକ୍ରିୟା ଥିଲା, ଯାହାକି ପ୍ରତ୍ୟେକ ଲେଖକଲେଖିକାଙ୍କ ଶ୍ରେଣୀରେ ଘଟିଥାଏ। ତେବେ ସେଦିନର ଅନୁଭବ ମୋ' ସ୍ମୃତିରେ ଖୋଦିତ ହୋଇ ରହିଛି।



କ ବି ତା

ଇତିହାସର ଈର୍ଷା

ଭରତ ବେହେରା

ଏକ ବର୍ଷରେ ନା ଶହେ ବର୍ଷରେ
କଡ଼ ଲେଉଟାଏ ଇତିହାସ
ଅକାଳରେ ହାନିହୁଏ ସୁନା ଶସ୍ୟ
ଦୁର୍ଲଭ ମଣିଷ ।
ବିପର୍ଯ୍ୟୟର କେତେ ନାମ ରୂପ
ରାଗ ଲୟ ଛନ୍ଦ
ପ୍ରେମ, ସ୍ନେହେ ଫୁଲ, ଦୁର୍ଭିକ୍ଷ... କରୋନା ।

ଏତେ ସହଜ ନୁହେଁ ଠାବ କରିବାକୁ
ମହାମାରୀର ନିଚ୍ଛନ୍ଦ ନିଦାନ
ଏତେ ସହଜ ନୁହେଁ ବର୍ତ୍ତନାକୁ
କ୍ଳାମାମୟୀ ଜର୍ଜର ଆଁରୁ ।
ତମାମ ଦି'ହଜାର କୋଡ଼ିଏ ବର୍ଷର
ବିଷାଦ, ଅବସାଦ
ଚୁନାକରେ ବିଶ୍ୱାସୀ ମଞ୍ଜ
କାନ୍ଦୁଗୁମାନ୍ଦୁଗୁ ହେଉଥା'ନ୍ତି
ବାଳକୃଷ୍ଣ ଯୁବଯୁବା ପ୍ରାଣ ।

ତୁଟିଯାଏ ବନ୍ଧନର ନିବିଡ଼ ସମ୍ପର୍କ
ଛଅପୁଟର ଦୂରତା, ମୁଖାଭର୍ତ୍ତ ମୁହଁ
ଠଉରେଇ ହୁଏ ନାହିଁ
ହସ ଅବା ଅମଥମ୍ ମୁହଁ ।
ଲକ୍ଷ୍ମୀଭଜନ, ଶବ୍ଦଭଜନ
ହୋମ୍ କ୍ଲରେଷ୍ଟିନ୍ର ଶାସ୍ତି
ଅନୁଦିନ ଭୋଗ କରେ ନିଃସଙ୍ଗ ଓ ସସଙ୍ଗ ମଣିଷ ।

କିଏ ଜାଣେ ? କେବେ ଅମିବ
ମହାମାରୀ ମଡ଼କର କରାଳ କୁହାଟ
କେବେ ହାତକୁ ହାତ, ଛାତିକୁ ଛାତି
ଓଠକୁ ଓଠ ମିଶାଇ ଜାବୁଡ଼ି ଧରିବ ପ୍ରେମିକ ମଣିଷ ।
ଏମିତି କ'ଣ ଈର୍ଷା କରେ ଇତିହାସ
କଡ଼ ଲେଉଟାଏ
ଅଟକାଇ ମଣିଷ ଜାତିର ଶ୍ୱାସ ଓ ପ୍ରଶ୍ୱାସ ।
ମୋ: ୯୪୩୭୫୭୦୧୨୦

ବୃକ୍ଷ ନୁହେଁ ବୋଧୁସଭ

ହେମନ୍ତ କୁମାର ରାଉତ

ପାଦରେ ଚେରର ପାଉଁଜି ପିନ୍ଧି
ଫୁରୁଫୁରୁ ପତ୍ରର କେଶରେ ଫୁଲଗୁଛି
ନାକରେ ଫୁଲକଢ଼ି ନାଇ
ପ୍ରିୟତମ ଚଢ଼େଇକୁ କୋଳରେ ବସେଇ
ଗୀତ ଶୁଣେ ।

କେବେ ନୀଳନୟନାମାନଙ୍କ ଆକର୍ଷଣରେ
ପୃଥିବୀରେ ଅମୃତଝର ଝାରିଦିଏ
ମେଘମାଳା ।
କେବେ ଆପଣା ନିଃଶ୍ୱାସରେ
ଉଶ୍ୱାସ କରେ ବସୁନ୍ଧରା ।

କେବେ ବିଶ୍ୱମଣିଷକୁ ବହିନିଏ ପିଠି ଉପରେ
କୁଲର ମହାବିଲୁପ୍ତି ଆଡ଼କୁ ।
ତା' ମୂଳରେ ବସିଥିବା ମଣିଷ
ବୋଧୁସଭ ପାଲଟିଯାଏ
ଅୟତ ରାତିରେ ମହାକାଳ ଛାତିରେ
ଆତ୍ମସ୍ତ ହୋଇଯାଏ
ନୀଳନୟନାମାନଙ୍କ ସହ
କେବେ ସୁନାମି ବନ୍ୟା ଝଡ଼ ସମୁଦ୍ର ଢେଉ
ଆଗରେ ସହସ୍ର ବାହୁକୁ ପ୍ରସାରିତ କରେ
ଭାଙ୍ଗିଯାଏ ତାଳ ଲଢ଼ି ଲଢ଼ି ଛିଡ଼ି ଛିଡ଼ି
ମୂଳ ଉପୁଡ଼ିଯାଏ ।

ବାହାଁପୁର, କୋଇଲିପୁର, କେନ୍ଦ୍ରାପଡ଼ା

ଭାରତବର୍ଷ

ବିପିନ୍ ବେହେରା

ତମ ବ୍ୟାପ୍ ଖୋଲିଲେ
ପାହାଡ଼ି ଝରଣା ପରି ଝରଝର ଝରିଯାଉଛି
କାଚକେନ୍ଦୁ ଅମୃତ
ଆମ ଲୁହାର ଢିଙ୍କିଆକୁ
ହଜାରେ ଥର ପିଟିଲେ ବି ଝରୁନି
ଟୋପେ ଗୋଳିଆ ବିଷ
ଏଇ ମୋର ଦେଶ ଭାରତବର୍ଷ ।

ଯେଉଁଠି କଲମମୁନରେ ଫଳେ ଶସ୍ୟ
ଫାଇଲ୍ ତଳେ ଚାପି ଦିଆଯାଏ
ବନ୍ୟା, ବାତ୍ୟା, ମରୁଡ଼ିର ଚାପା ଦୀର୍ଘଶ୍ୱାସ
କଅଁଳା ଛୁଆର କାନ୍ଦ
ବିଧବାର ଭଙ୍ଗା ପାଣିକାତ
ଯେଉଁଠି ସବୁ ବିଦ୍ରୋହ ଓ ପ୍ରତିବାଦ
ଶୂନ୍ୟ, ନିରର୍ଥକ ।

ଯେଉଁଠି ତେଲିଆ ମୁଣ୍ଡରେ ତେଲ
ମଣିଷର ହାଡ଼କୁ ଶିଡ଼ିକରି କିଛି
ଚତୁର ଶୁଗାଳ ତୋଳୁଥା'ନ୍ତି
ଆକାଶର ତାରାଫୁଲ ।
ଯେଉଁଠି ନିଆଁର ନହକା ଡାହରେ ଚଢ଼ିଛି
ବାବୁଦର ସତିଆ ରାଧୁଆ
ଡାକପାରୁଛି ବାଘ ଖାଇଗଲା
ଧାଇଁ ଆସ ହୋ ଧାଇଁ ଆସ
ଏଇ ମୋର ଦେଶ ଭାରତବର୍ଷ ।

ମୋ: ୯୮୫୩୫୭୯୪୮୪

ଜନତ୍

ଡ. ଗୌରୀଶଙ୍କର ସାହୁ

ଜନତ୍ ଦେଖୁଛ,
ଜନତ୍ ?

ଏଇ ଗଡ଼କାଳି କାବୁଲରେ ଓହ୍ଲାଇଛି ଜନତ୍ !
ଯୌନବାସୀଙ୍କ ଛାତିରେ ଭରାଦେଇ ଓହ୍ଲାଇଛି
ଜନତ୍ !

ଜନତ୍ ଆଉ କ'ଣ ଯେ ?
ମନଭରି ଆହାର ବିହାର,
ଦେହ ସୁଖ ଆଉ ।

ସେଇଥିପାଇଁ ତ ଆଜି ବନ୍ଦ ଫରୁଆରୁ
ଫଣା ଟେକିଛି ଫତସା,
ରାଜରାସ୍ତାରେ ନିଲାମ ହେଉଛି ଦେହ,
ନାରୀ ଦେହ—
ପନ୍ଦରରୁ ପଇଁଟିରିଣି,
ନିଲାମ ଧରିବେ
ଜେହାଦୀ ପୁରୁଷ
ଅଠରରୁ ଅଣୀ ।

ଜନତ୍‌ରେ ଅଧିକାର ଖାଲି ଜେହାଦୀଙ୍କର
ଏକଥା ବୁଝିକି ବି କୋଉ ବୁଝିଛି ବଳକା ବିଶ୍ୱ ?

ଏରୋପ୍ଲେନ୍ ଏବେ ଟ୍ରେକର,
କିଏ ଝୁଲିଛି ତେଣାରେ ତ କିଏ ଚକ ତଳେ
ଆକାଶରୁ ଖସୁଛନ୍ତି ଜିଅନ୍ତା ମୁର୍ଦ୍ଦାର ।

ଜନତ୍‌କୁ ନାହିଁ ନାହିଁ କରୁଛି
ମଣିଷପଣିଆରେ ବିଶ୍ୱାସୀ
ବିଶ୍ୱ, ବ୍ୟତିକ୍ରମ ଯାହା
ତଥାକଥିତ କିଛି ପବିତ୍ର ଦେଶ...

ମୋ: ୭୯୭୮୪୨୧୮୩୫

ଗୀତି-କବିତା

ଧୂଳିସଞ୍ଜାର ଗୀତ

ଧନଞ୍ଜୟ ସ୍ୱାଇଁ

ଏ ଧୂଳିସଞ୍ଜରେ ଗେରୁଆ ରଙ୍ଗ
କିଏ ଲିପିଦେଲା ଆସି ?
ତାରାର ବୁଠରେ ପାଦର ପାହୁଡ଼
ଜହ୍ନ ମାଜିଲାଣି ବସି ।

ସାତ ମୁରୁଜରେ ପସରା ମେଲିଛି
ବାବୁଣୀ ଗଗନ ଅବା
ସଞ୍ଜସକିତାର ସୁନେଲି ଶିଖାରେ
ରାତି ଦଶେ ମନଲୋଭା
କଟାମେଖଳାରେ ଆକାଶ ଦେଇଛି
ତାରାଫୁଲ ଅବା ଖୋସି

ଜହ୍ନ ମାଜିଲାଣି ବସି... ।

ଅସ୍ତ୍ରାବଳର ଆକାଶେ ସୁରୁଯ
ସିନ୍ଦୂର ଦେଲାଣି ବୋଲି
ଗୋଧୂଳି ସଞ୍ଜ ନଇଁନଇଁ ଆସେ
ଅବଗୁଣନ ତୋଳି
ରାତିର କପାଳେ ଜହ୍ନର ଚିକିଲି
ସୁନ୍ଦର ଦିଶୁଛି ବେଶି
ଜହ୍ନ ମାଜିଲାଣି ବସି... ।

ମୋ: ୯୪୩୭୦୦୦୭୩୭

ମୁଁ

ସାଗରିକା ପଟ୍ଟନାୟକ

ମୁଁ ଫେରିବି
ତୁମ କାମୁକ ମନକୁ
ଛାଡ଼ି ଭିତରେ
କଏଦ କରିବାକୁ

ମୁଁ ଫେରିବି
ତୁମ ପୁରୁଷପଣକୁ
ତନତନ କରି
ଦେହସାରା ଲେସି ହେବାକୁ

ମୁଁ ଫେରିବି
ତୁମ ପ୍ରେମିକ ସଭାକୁ
ସିନ୍ଧିରେ ସଜେଇ
ସ୍ୱୀଟିଏ ହେବାକୁ

କଥା ଦେଉଛି... ।

ମୋ: ୯୮୫୩୭୭୮୨୫୭



